Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wiemy zaś, że ― miłującym ― Boga wszystko współdziała ku dobremu, ― według wcześniejszego ustanowienia powołanymi będąc. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiemy zaś że z miłującymi Boga wszystkie współdziała ku dobremu z tymi według wcześniejszego ustawienia powołanymi będącymi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiemy też, że kochającym Boga\* wszystko współdziała ku dobremu\*\* – tym, którzy są powołani zgodnie z (Jego) postanowieniem.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wiemy zaś, że (z) miłującymi\* Boga wszystko współpracuje\*\* ku dobremu, (z tymi) według postanowienia powołanymi będącymi. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiemy zaś że (z) miłującymi Boga wszystkie współdziała ku dobremu (z tymi) według wcześniejszego ustawienia powołanymi będącymi |

1. 1) Jeśli kochamy Boga, jesteśmy bezpieczni, pomimo przeżywania trudności, przechodzenia przez próby i niezrozumiałe doświadczenia (<x>530 10:13</x>; <x>650 12:6-7</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ku dobremu, tj. ku rozwinięciu w nas Chrystusowego charakteru (w. 29). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Ci, którzy kochają Boga, są ludźmi powołanymi według Jego postanowienia. Miłość do Boga jest znakiem powołania (<x>530 8:3</x>). Pierwszym znakiem miłości do Boga jest to, że myśl o Nim dostarcza nam poczucia bezpieczeństwa lub budzi tęsknotę za Jego bliskością. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>560 1:11</x>; <x>560 3:11</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "z miłującymi" - przyimek "z" wzięty jest, zgodnie z gramatyką grecką, ze słowa "współpracuje". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inna lekcja: "współpracuje Bóg" - wtedy: "we wszystkim współpracuje Bóg". [↑](#footnote-ref-7)